

ESTHER FERRER / ARTISTA

## “Hacer arte es una forma de entender el mundo”

*Esther Ferrer (Donostia, 1937) es conocida por sus performances, que realiza individualmente o, hasta 1996, formando parte del grupo ZAJ. Ha estado por todo el mundo mostrando su arte efímero, y ha expuesto su trabajo plástico en museos de España, Francia, Alemania o Dinamarca, entre otros. Desde 1973 reside en París. El pasado 2008 recibió el Premio Nacional de Artes Plásticas que concede anualmente el ministerio de Cultura. Ha sido galardonada por "su relevante trayectoria artística, especialmente en la 'performance'", según el jurado del premio.*

**¿Qué cambia un premio de estas características?**

En mi forma y mi dinámica de trabajar nada. A lo mejor algunos ven mi trabajo de otra manera porque lo ven con el filtro “premio”, para bien o para mal, pero eso no afecta mi forma de hacer.

**En alguna ocasión ha dicho que la “performance nos permite llegar a la gente de la calle”.**

Al “descontextualizar” la performance de los lugares habituales del arte, para sacarla a la calle, la forma en que el observador la aborda, la “interpreta” es muy diferente, incluidos quienes frecuentan los museos o las galerías. En la calle todos estamos en el mismo plano y las posibilidades de que la performance se transforme “in situ” son, en general, mayores.

**¿Cómo llegó a desembocar en esta disciplina?**

El grupo ZAJ venía a Donostia para realizar una acción y necesitaban una persona, al parecer preferían que fuera una mujer, José Antonio Sistiaga, que conocía el grupo, me dijo si me

interesaba hacerlo, y le respondí, “Sí”.

Trabajamos juntos en el Museo de San Telmo y luego, cuando fuimos a cenar, Walter Marchetti y Juan Hidalgo me propusieron seguir trabajando como miembro del grupo y dije otra vez, “Sí”, y así empecé a realizar acciones.

**¿Cómo fueron evolucionando sus nociones a partir de participar en ZAJ, del trabajo de Cage?**

En mi caso fue Cage el que me enseñó a escuchar los sonidos del mundo, a partir de ese momento mi forma de escuchar ponlo entre comillas, mi idea de lo que era o no era música cambió radicalmente. Todo puede ser “fuente”, también entre comillas, de sonidos, pues como decía Fischinger un cineasta que influenció a Cage, el son es el alma de los objetos y basta tocarlos para que esa alma aparezca.

**Al realizar una creación, ¿medita sobre lo que quiere transmitir y cómo o empieza de forma más espontánea?**

Siempre hay una idea previa, naturalmente, algo que tienes en la cabeza y a lo que quieres darle una forma exterior, manipularlo hasta que se convierta en lo que tú quieres, acción, cuadro, foto, performance, etc. pero lo de transmitir eso es otra cosa. Yo hago lo que hago para mí, porque quiero hacerlo, y cuando lo hago no pienso en absoluto que voy a transmitir algo a alguien, no lo pienso jamás. No veo por qué tengo que expresar en mi trabajo mis compromisos sociales o políticos, por supuesto que se puede hacer, pero hay también otros medios para ello, por ejemplo la calle. De lo que sí estoy segura es de que cuando tienes unas convicciones y defiendes unas ideas, éstas se destiñen de alguna manera en tu trabajo.



© Esther Ferrer

**¿Dónde busca la inspiración? ¿Dónde la encuentra?**

La idea puede venirme, por ejemplo, de un acontecimiento, una situación social, algo que veo en la calle, una frase, un objeto... Mi trabajo es muy diverso, muchos pensarán que no tengo “una línea”, es verdad, en arte hago lo que quiero, cuando quiero y puedo.

**¿Cuál es la parte más satisfactoria de su trabajo?**

Lo que más me gusta, e incluso quizás pudiera decir lo único que me interesa, es subir a mi taller y tratar de darle forma a algo, un texto, una foto, una performance, lo que sea. Lo que más me gusta es hacer las maquetas, es donde disfruto más, las hago muy mal, pero lo que me interesa es visualizar la idea, que su forma externa corresponda a lo que yo tengo en mi cabeza.

**En su opinión, ¿cuál es la razón de ser del arte?**

Los humanos tenemos un cuerpo con una cabeza para pensar y dos manos para hacer, el arte es una forma entre otras de poner las dos en funcionamiento. Para mí hacer el arte es una forma de entender el mundo, de ver el mundo, de comprender, pero creo que hay otras muchas.

**¿Se ve dedicándose a otra cosa?**

Sí, puedo hacer otra cosa, dedicarme a otra actividad. Un día puedes encontrarte en una situación que te obliga a hacer algo que nunca hubieras pensado hacer, lo bueno es poder hacerla con la misma intensidad, dedicarle a ello tu energía, tu capacidad...

**Teresa Sala**

Elkarrizketa osoa: [www.euskonews.com/0474zbk/](http://www.euskonews.com/0474zbk/)

La entrevista completa está disponible en euskera y castellano en la dirección mencionada.

CARLOS RILOVA JERICÓ

## ‘Bayoneta’: Tolosa, Napoleón y el bicentenario de 1808

Hace unos días tuve ocasión de leer, con asombro, un artículo publicado en un periódico madrileño firmado por Felipe Fernández-Armesto, catedrático de Historia en una de las más elitistas universidades de Estados Unidos, la de Tufts de Boston. El autor se despachaba a gusto en esas líneas con el bicentenario de 1808, asegurando que, gracias a ese ejercicio de memoria histórica, no había surgido ni un solo dato científico nuevo sobre aquellos acontecimientos, lo cual malograba esa conmemoración.

No puede negarse que algunas iniciativas, como la exposición organizada por la Comunidad de Madrid para recordar esos hechos, sobre todo los del 2 de mayo de 1808, han incurrido en la repetición de viejos, falsos y manidos tópicos sobre aquellos acontecimientos. Pero ese, o el otro buque insignia de esas celebraciones financiadas por el gobierno autónomo de Madrid -la película *Sangre de mayo* de José Luis García-, son productos que han salido de manos de personas que, por más que se empeñen, no son historiadores. Sin embargo, al margen de errores como esos en la gestión de la política cultural del bicentenario, el juicio del profesor Fernández-Armesto es, sencillamente, precipitado, y, por tanto, injusto.

Al menos creo que es lo que debe decirse por la parte que toca al Ayuntamiento de Tolosa y a su

Archivo Municipal. Y es que un proyecto como *Bayoneta*, diario antinapoleónico de Tolosa, puesto en marcha desde finales de diciembre del año 2008 por esas instituciones, debería atemperar un tanto afirmaciones como las suyas.

Esta iniciativa, que pasa por reproducir una hoja de propaganda antinapoleónica en la que se cuente el día a día vivido por esa villa guipuzcoana durante esa época, partió de la archivera municipal y fue tomando forma a través de una serie de conversaciones entre esa institución, el concejal de cultura de Tolosa, Andoni Iturzaeta, la empresa de servicios culturales “Zehazten”, representada por el que estas líneas escribe, y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos que, por medio del convenio que mantiene con el Ayuntamiento de Tolosa, arropó con el manto de su prestigio académico esta actividad de, precisamente, recuperación y difusión de datos históricos a partir de las ricas actas municipales del período en el que la villa foral conoció los rigores de la ocupación napoleónica y la guerra, tan épica como temible, que llegó con ella, del mismo modo en el que antes había llegado, o llegaría, a Austerlitz, a Jena, a Wagram, al Vístula...

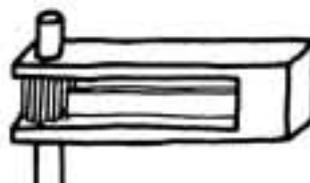
Fue así como se ha empezado a recuperar y difundir, entre un público amplio, una multitud

de nuevos conocimientos sobre esos hechos, insertados en una correcta imitación del formato periodístico de esa época diseñada por Mikel Leoz para acoplar en ella los pertinentes textos y dibujos. Por sólo citar algunos de los acontecimientos que mencionaba el primer número de *Bayoneta*: detalles sobre la muerte de un edecán de Napoleón apenas empezada la ocupación -temprano indicio de la resistencia guipuzcoana-, o la comilona que el mariscal Moncey se dio en esa localidad a cuenta del erario público, demostrando a las claras cuáles eran las intenciones de su amo de tratar a Tolosa -como a muchos otros lugares de Europa- como terreno conquistado y a merced de sus intratables tropas. Intenciones que el propio Napoleón también dejará bien claras cuando pasa por la villa, camino de Madrid donde derrotará a los ejércitos victoriosos de Castaños, al apropiarse -como un vulgar ratero- de la vajilla con la que le han servido...

Este mes de abril ve la luz el número 2 de *Bayoneta*, y nuestra intención es seguir con ese trabajo hasta 2013, recuperando la Historia que conservan los documentos municipales de esos años y difundiéndola, con algo de *animus jocandi*, para un gran público en un formato que se burla, a título póstumo, de aquel pequeño teniente de artillería corso que dedicó gran parte de su grandilocuente reinado a cerrar todo periódico que no cantara sus alabanzas. ¿Será esto bastante para satisfacer las exigencias del profesor Fernández-Armesto? Creo que cualquiera que lea *Bayoneta* en sus sucesivos números podrá responder que sí. Al menos ese es el objetivo de todos los que nos hemos implicado en este proyecto.

Paperetik  
sarera

www.euskomedia.org



### Bi kartarekin jokatzeko

A tal hau bi kartarekin jokatzeko den partida bezalakoa da: horietako bat irakurleak esku artean duen idatzizko paper hau da; eta beste kartak, Eusko Ikaskuntzaren Internet bidezko plataformetara garamatza, zeinetan hemen aurkezturiko edukiak aurkitzen diren.

Kartak nahasten hasiko gara. Joan den martxoaren 26an atek zabaldu zituen **Gasteizko Bibat Museo berriak**, Arkeologia eta Karten museoak batzen dituen. Juan Arroyo Salom, karten historiaren espezialista nagusietako bat eta Fournier familiaren jardunbidea ongi ezagutzen duena, Eusko Ikaskuntzaren irratsaioetako batean

mintzatu zen. Solasaldi hori berreskuratu dugu ([www.euskomedia.org](http://www.euskomedia.org) webean entzun daiteke), bertan karten munduari buruzko zenbait bitxitasun aletzen direlako eta Heraclio Fournier-en jardunbideari buruz gaur arte ezezagunak ziren xehetasunak eskaintzen dituelako.

Fournier-ek bere artea gauza txikitzen, kartetan, mamitu zuen bitartean, Pedro Muguruza Otañok eskala itzelean gauzatu zuen berea. Gipuzkoar horren oroitzapena, “Francoren ohe buruko arkitektoa” ezizenez, berriro dago boladan Erorien Haranaren inaugurazioaren 50. urteurrena dela-eta. Irakurleak bi dokumentu osagarri aurkituko ditu

[www.euskomedia.org](http://www.euskomedia.org) webaren ATEJOKA leihoan: **Muguruza Otañoren biografia bat**, eta monumentu horren eraikuntzan parte hartu zuten presoetako bati buruzko artikulu interesgarri bat: **Mikel Garmendia, gudari baten abentura**.

Aste Santua dela-eta, funts bibliografikoetatik “ageriratzeko” den beste gozamen bat dugu Gerardo Lopez de Guereñu Iholdi arabar etnografoaren lana: Ostegun Santuko ofizioetan erabilitako **matraka, kalaka eta karraken** katalogoa. Duela 24 urte Antropologia Koadernoaren 3. alean argitaraturiko lan honek eskuz egindako tresna horien fabrikazioa deskribatzen du, eta

argazki eta marrazki ugari irudizaturik dago.

Pentsan irakurtzen genuenez, Euskal Espeleologo Elkargoak gure lurraldeko 74 haitzulo garrantzitsuenak aztertu ditu, beharrezkoak gerta litezkeen salbamenduak planifikatzearren. 1952an bere garaian oso famatua izan zen, eta heriotza bat eragin zuen, espedizio baten lekukotasuna eman zuen Jesus Elosegui ikertzaileak. Lepineux edo San Martin leizezuloan gertatu zen, Larrako mendigune karstikoan. **Espeleologiaren ospe eta tragediari** buruzko hitzaldi hori, laburra nahiz kontuan hartzeko xehetasunak dakartzana, era berean irakurgai duzu Euskomediaren web gunean.

HITHAM ABDULHALEEM

# Los fundamentalismos religiosos: el reto de Oriente y Occidente

En las últimas décadas el término "fundamentalismo" se ha convertido en omnipresente. Se utiliza tanto por especialistas así como por el gran público para definir ciertas actitudes de movimientos o de personas en ámbitos muy diversos, desde lo religioso y político hasta lo económico y social. Cuando se acuñó la palabra por primera vez en EEUU, en 1920, fue empleada por el editor del periódico *The Watchman Examiner*, Curtis Lee Laws, simplemente para referirse a una corriente protestante norteamericana impulsora de la publicación de una serie de volúmenes titulados *The Fundamentals*, refiriéndose a los valores y fundamentos "inalterables" de la Escritura. Con esta obra los teólogos protestantes trataban de plantar cara a la reciente aparición de la exégesis liberal y de las teorías modernistas que cuestionaban la veracidad de los textos bíblicos. El fundamentalismo era, según Laws, esencialmente un intento para reafirmar la ortodoxia teológica y promover el cristianismo bíblico. Pues la designación *Fundamentalists* que él inventó no tenía ninguna connotación negativa.



Con el transcurso del tiempo la palabra, dado el universalismo del fenómeno, empezó a adquirir nuevas acepciones ajenas a las que poseía antes: el fundamentalista ya no es precisamente aquel que defiende los principios de su fe, sino es el que regresa a los orígenes para anclarse allí rechazando cualquier renovación o crítica de esa fe. Hoy día, esta palabra designa a aquellos que pronuncian ideas con rotundidad incuestionable, ideas dogmáticas, violentos, intolerantes..., son los que no gustan y causan miedo y asombro.

A pesar de que hay fundamentalismo judío, hindú, budista y cristiano, cabe destacar que estos nuevos significados despectivos se manifiestan con más fuerza especialmente cuando se hace referencia al mundo árabe-islámico. Un mundo retratado en la literatura occidental con bastante reduccionismo y simplificación y que sigue siendo significativamente desconocido.

Al hablar de fundamentalismo en medio islámico es importante tener en consideración los siguientes matices. En lengua árabe la palabra *Usuliyya* es la equivalente al término inglés *fundamentalism*. Las acepciones de esta voz árabe y los ámbitos en los que se emplea son, sin embargo, ampliamente distintos a los que se desarrollaron en el contexto occidental. La palabra *Usuliyya* –que viene de la raíz *Asl*, que a su vez significa "fundamento, origen o raíz"– existe como concepto vinculado al legado de la cultura islámica desde el siglo II de la Hégira (siglo VIII de la era cristiana) y sigue siendo hasta nuestros días bastante conocida por los eruditos y jurisperitos musulmanes que se dedican a la *Élm al-Usul*, la "Ciencia de los Fundamentos". Estos sabios vienen a ser llamados *Usuliyyin*, es decir, los que estudian los fundamentos de la religión musulmana y tienen extenso conocimiento filológico, teológico e histórico sobre esta religión. Estos son los que se encargan, ante las situaciones novedosas que surgen en la sociedad musulmana y que requieren una respuesta coherente con el verdadero mensaje coránico, de refinar su comprensión del Islam y, por otro lado, extraer y determinar el veredicto de la religión al respecto.

¿Qué mecanismos utilizan para adquirir su saber religioso y dictaminar juicios de envergadura? En este sentido cabe señalar que su metodología se basa en un marco teórico y legal de reflexión y de razonamiento. Si estos legisladores tienen voluntad sincera de utilizar debidamente esta metodología (metodología que consiste en *al-Raí*, opinar, *al-Qiyas*, la analogía, *al-Iymaa*, el consenso), serían capaces de aportar un carácter abierto y flexible a la interpretación de los textos coránicos. Por otro lado, según la *Élm al-Usul*, el objetivo final de los *Usuliyyin* no es limitarse a imitar ciegamente a los antepasados, sino desarrollar y adaptar el conjunto de las leyes islámicas a las condiciones de la vida actual.

"Fundamentalismos religiosos: el reto de Oriente y Occidente". – En: Revista Internacional de los Estudios Vascos, RIEV, 52, 2 (2007), pp. 317-338.

## Gertatu zen



### Eusko Ikaskuntza, 1919:

#### Aurreneko jarduerak Primeras actividades Premières activités

1919ko bigarren hiruhilekoan, Eusko Ikaskuntza jarduera egitasmo zehatzak diseinatzen hasi zen, 1918ko iraileko Oñatiko Kongresuak markaturiko ildoan arabera. Hona Batzorde Iraunkorrek onarturiko lehenengo jarduera programatariko batzuk.

#### Euskara Ikastaroak

Martxoaren 3an, Batzorde Iraunkorrek hiriburuetan euskara

ikastaroak antolatzeko premia eztabaidatu zuen. Kongresuko Hizkuntza Sailak euskara ikasketa planetan sartzea dela-eta, Gobernuari eskaria egiteko erabakia gogoan harturik, Ramon Menendez Pidalekin harremanetan jartzea erabaki zuten hark ekimen hau gidatu, lagundu eta sustenga zezan.

#### Sección de Raza

Este era el primitivo nombre de la actual Sección de Antropología-Etnografía. La Junta Permanente acordó que los investigadores Telesforo de Aranzadi, Enrique de Eguren y José Miguel de Barandiaran realizasen



excavaciones en las cuevas de la sierra de Toloño y en Vitoria por cuenta de la Sociedad. Además, se aceptó "la propuesta del sr. Eguren de recogida de cráneos en osarios de diferentes comarcas, previa petición al Prelado con carácter particular".

#### Asamblea Municipal

Fue aprobada la propuesta presentada por el miembro de la Junta Víctor Artola para que la Sociedad organizase "una Semana o Congreso municipal, encaminado a robustecer los estudios administrativos, asamblea que daría a la Sociedad gran prestigio".



Leoncio Urabayen

#### Art et Enseignement

On se rend compte de la nécessité d'élaborer un répertoire de photos et de nouvelles de l'art et des artistes, ainsi que de recueillir des mélodies, des proverbes, des légendes et tout ce qui se rapporte au folklore du pays. Il y a des propositions pour l'organisation de veillées et d'excursions, et pour le développement de musées et d'expositions.

Dans le domaine de l'enseignement, il est urgent d'élaborer un matériel didactique en euskera. On commande, pour commencer, la préparation d'un livre de lecture sous la direction pédagogique de Leoncio Urabayen.

## Kultura Ereileak

### Euskal Kultur Erakundea Institut Culturel Basque

#### Sorrera eta egoitza

1990ean sortua izanik, Euskal Kultur Erakundea / Institut Culturel Basque Lota jauregian du egoitza, Uztaritzen.

#### Helburua

Ipar Euskal Herrian euskararen eta euskal kulturaren aitzinamenduan laguntzea da haren funtzioa. Kultura koordinazio eta egituratze lan garrantzitsua gauzatzen du, elkarleen eta erakundeen arteko harremanak erraztuz.

#### Ekintzak

Estatutuen arabera, Euskal Kultur Erakundea euskaraz

mamitzen diren jarduerak lehenesten ditu. Ekintza horiek bi erataraz daitezke: Erakundeak berak zuzenki bultzatzea eta kudeatzea, edo haren laguntza teknikoaz edo dirulaguntzaz gauzatu bai, baina beste elkarte batzuek proposatuak eta kudeatuak direnak.

#### Ekintza arloak

- Euskal kultura ondarea
- Arte eta kultura hezkuntza eskola esparruan
- Ikuskizun bizia
- Lurraldeko kultura animazioa
- Mugaz gaindiko harremanak
- Kultura elkarteak laguntzea



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE

- Ikuskapena eta analisisa
- Erakusketa ibiltariak eta argitalpenak
- Internet eta Euskal Kultura

#### Hainbat urtetarako kultura programak

Azken urteetan Euskal Kultur Erakundeak hainbat urtetarako ekintzak gauzatu ditu: *Kantuketan* (euskal kantuari buruzkoa) eta *Batekmila* ("euskal mundu" ei buruzkoa), euskal nortasunaren eta kultura aniztasunaren arteko harremanez.

[www.eke.org](http://www.eke.org)

[www.eke.org](http://www.eke.org) ataria Euskal Kultur Erakundearen gune aitzinatua da euskal kultura hedatu eta dibulgatzeko zereginean. Orain dela lau urte sortua, online eduki digitaleko plataforma da, eta haren inguruan gai zehatzekin zerikusia duten hainbat gune satellite eta blog egituratzen dira.

#### Gogoetak eta ikerketak

Atari horretan Ipar Euskal Herriko kulturaren egoera eta bilakaerari buruzko gogoeta dokumentuak eskaintzen dira. Alderdi zehatzei buruzko analisiak ageri dira, hala nola nortasuna, kultura praktikak eta kontsumoa, prospektiba edo lurralde antolaketa.

## Argitalpenak



### Hizkuntza eta Inmigratioa / Langues e Immigration

EGILEAK: URANGA, B.; IDIAZABAL, I.; AMORRORTU, E.; BARREÑA, A.; ET AL.  
BILBAO: EUSKO JAURLARITZA, UPV-EHU, 2008  
235 OR. : IR. ; 29 CM  
ISBN: 978-84-9860-086-5

UNESCO Etxea Amaraunaren talde teknikoak eta *Ikuspegi-Immigrazioaren Euskal Behatokiak* gauzaturiko ikerketa honen helburua ondokoa da: hizkuntza ofizialez gainera, gure ingurunean hitz egiten diren edo entzun daitezkeen hizkuntzen presentzia ezagutzera ematea, horiek identifikatzea eta jatorriko herrialdeei buruzko informazio soziolinguistikoa zabaltzea. Horren bidez immigraziotik sorturiko hizkuntza eta kultura aberastasun handiari buruzko sentiberatze sozietateari ekin nahi zaio, gizartearen elkar ulertze eta bizitzea erraztu eta sustatzearren.



### Al final de la vida... Historias y narrativas de profesionales de cuidados paliativos

AUTORA: VALDERRAMA, MARÍA JOSÉ  
BARCELONA: ICARIA, 2008  
167 P. ; 21 CM  
ISBN: 978-84-9888-040-3

Este libro se ha elaborado mediante entrevistas realizadas a profesionales de enfermería y medicina pioneros en Cuidados Paliativos. La atención a las personas en la etapa final de la vida es una parcela de asistencia fundamental en todo sistema sanitario; la medicalización de la salud y de la vida le han conferido, si cabe, una mayor relevancia. De ahí el interés por recoger una experiencia considerada "marginal" por el actual sistema sanitario que de otro modo hubiera quedado relegada al recuerdo de quienes la vivieron, haciendo imposible el conocimiento colectivo del camino trazado.



### El linaje de la Casa de Murga en la Historia de Álava. Siglos XIV-XVI

AUTORES: VERÁSTEGUI COBIÁN, FEDERICO; GARCÍA FERNÁNDEZ, ERNESTO  
VITORIA-GASTEIZ: DIPUTACIÓN, 2008  
293 P. : IL. ; 24 CM  
ISBN: 978-84-7821-704-5

Este libro realiza una revisión de la Historia de Álava tomando como hilo conductor a los Parientes Mayores de la Casa de Murga, ubicada en la Tierra de Ayala donde tuvo un protagonismo social considerable. Políticamente activa, la Casa de Murga contribuyó a configurar las instituciones de la actual provincia, y de hecho miembros de su linaje tuvieron una presencia relevante en las Hermandades Alavesas. Uno de los pilares de esta obra descansa en documentación inédita, almacenada en un disco digital adjunto, procedente de diversos archivos y del vínculo familiar de los Murga.



### Juan Mari Lekuona hurbiletik (1927-2005)

EGILEAK: OTAEGI, LOURDES (ED)  
OTARTZUN: UDALA, 2008  
207 OR. : IR. ; 20 CM  
ISBN: 978-88917-23-2

Argitalpen honek gorazarre egiten dio Juan Mari Lekuona euskaltzale, idazle eta irakasleari. Edizioa, bibliografia eta epilogoak Lourdes Otaegiren ardurapeko argitalpen honen lehen zatian Juan Mari Lekuonaren bizitzari buruzko hainbat alderdi idazten dute Xabier Lete, Gorka Aulestia, Anjel Lertxundi eta Pello Esnalek. Liburuaren bigarren erdian haren literatura lanaz dihardute hiru espezialistek: Jean Hartischelhar, Ana María Toledo eta Jon Kortazar. Horietaz gainera, "Ene mundu estetikoaz", Derion 1983an emandako hitzaldia, eta Joxe Austin Arrietak 1988 egindako elkarrizketa erantsi dira.

ATEJOKA  
008

APIRILA  
ABRIL  
AVRIL  
2009



Argitaratzailea  
Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia,  
Miraconcha, 48. 20007 DONOSTIA.

Argitalpen Idazkaria  
Eva Nieto

Argazkiak  
Eusko Ikaskuntza Argazki Artziboa  
eta EPS, S.L.

Harpidetzak  
Atejoka etxean jaso nahi baldin ba-  
duzu, idatzi edo dei egin ezazu helbide  
hautara:

Eusko Ikaskuntzako  
Bulego Nagusiak  
Miramar Jauregia, Miraconcha, 48  
20007 DONOSTIA  
Tel. 943-310855  
Fax 943-213956  
ei-sev@eusko-ikaskuntza.org.

Arabako Bulegoa  
General Alava, 5-1º  
01005 GASTEIZ  
Tel. 945-231552  
Fax 945-148752  
gasteiz@eusko-ikaskuntza.org.

Bizkaiko Bulegoa  
María Díaz de Haro, 11-1  
48013 BILBAO  
Tel. 94-4425287  
Fax 94-4414650  
bilbo@eusko-ikaskuntza.org.

Nafarroako Bulegoa  
Pl. del Castillo, 43 bis. 3. D  
31001 IRUÑEA  
Tel. 948-22105  
Fax 948-211737  
iruna@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia  
Astelehenetik ostegunera 8:30-14  
eta 15:30-17:30; ostirala, 8:00- 15:00

Horario  
De lunes a jueves de 8.30-14 y de  
15:30-17:30; viernes de 8.00-15.00

Iparaldeko Bulegoa  
51 quai Jauréguiberry  
64100 BAIONA  
Tel. 559598290  
Fax 559461844  
baiona@eusko-ikaskuntza.org

Ordutegia  
Astelehenetik ostegunera: 8:30-12 eta  
15:00-18:00. Ostirala: 8:00-12:00.  
Du lundia au jeudi: 8:30-12:00 et 15:00-18:00  
et le vendredi de 8:00-12:00.

L.G.: SS-1150-2008. ISSN: 1889-0342  
Fotokomposaketa: Ipar SL  
Inprimategia: Michelena a. g. Astigarraga